

# WHITRAP (Shanghai) NEWS LETTER 16

联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（上海）

World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the Auspices of UNESCO (Shanghai)

特别报道：“遗产的可持续发展：保护、文化旅游、新项目实践”上海世博论坛

Special Coverage: Expo Forum on "Cultural Heritage Conservation: Sustainable by Re-design"

研究前沿：创意城市网络

Research Frontier: Creative Cities Network

保护案例：浙江台州北新椒街保护与再生

Case Study: Conservation and Regeneration of North Xinjiao Street, Taizhou, China

世界遗产在中国：曲阜孔庙、孔林、孔府

World Heritage in China: Temple and Cemetery of Confucius and the Kong Family Mansion in Qufu



## “遗产的可持续发展：保护. 文化旅游. 新项目实践”上海世博论坛 China-France Expo Forum on “Cultural Heritage Conservation: Sustainable by Re-design”



可持续建筑全球奖2009年获奖建筑师名单：  
Patrick Bouchain 与 Loic Julienne, 法国  
获奖作品：唯一所（南特，法国）  
Thomas Herzog, 德国  
获奖作品：设计中心（林茨，奥地利）  
Bijoy et Priya Jain, 印度  
获奖作品：塔拉住宅（印度）  
Diébédo Francis Kéré, 布基那法索，德国  
获奖作品：甘多小学（甘多，布基那法索）  
Sami Rintala, 挪威  
获奖作品：高山小屋（科菲尤尔，挪威）



Winners Announced for the 2009 Global Award for Sustainable Architecture:

Patrick Bouchain and Loic Julienne, France

Awarded Works: Le Lieu Unique, National Cultural Center, Nantes, France

Thomas Herzog, Germany

Awarded Works: Design Center, Linz, Austria

Bijoy et Priya Jain, India

Awarded Works: Tara House, India

Diébédo Francis Kéré, Burkina Faso, Germany

Awarded Works: Primary school, City of Gando

Sami Rintala, Norway

Awarded Works: Mountain shelter, City of Kafjord



2010年10月11日至12日，以“遗产的可持续发展：保护. 文化旅游. 新项目实践”为题的中法世博论坛在世博法国馆和上海同济城市规划设计研究院举行。

此次论坛由中国同济大学、WHITRAP (Shanghai)和法国文化与宣传部总遗产司、法国国家建筑与遗产之城/现代中国建筑观察站联合举办，并获得了法国驻华使馆、法国驻上海总领事馆以及上海同济城市规划设计研究院的大力支持。与会的中外专家就“遗产保护与推广”、“文化旅游与遗产”、“可持续的规划与建筑设计新实践”三个分主题进行了广泛深入的交流。

在会议期间，“可持续建筑全球奖：2007/2008/2009”、“旅游-文化-遗产：来自法国的经验，聚焦普罗旺斯-阿尔卑斯-蓝色海岸大区”、“同济-夏约中法建筑与城市遗产保护联合设计——查济、梁村”三个主题展览于10月12日早上海同济城市规划设计研究院展览大厅正式开幕。法国驻华使馆文化处副参赞Valerie BARABAN女士和同济大学建筑与城市规划学院的吴长福院长分别致开幕词。随后，三个展览的策展单位代表分别介绍了各自展览的具体内容和策展过程。

Marie-Helene Contal女士代表法国国家建筑与遗产之城和LOCUS基金会介绍了“可持续建筑全球奖”的展览。此奖项创立于2006年，旨在促进全球范围内的建筑理念的讨论和可持续建筑设计实践的推广。奖项目前由LOCUS基金会管理，法国国家建筑与遗产之城负责其推广活动，每年授予五位在秉持可持续发展理念，大胆创新建筑方法上表现卓越的建筑师。此次展览展出了前15名获奖建筑师的作品。法国文化与可持续旅游之城的负责人Jean-Pierre MARTINETTI先生介绍了“旅游-文化-遗产”展览的诞生契机和策划过程。最后，WHITRAP (Shanghai)主任兼上海同济城市规划设计研究院院长周俭教授与法国夏约高等学院代表Benjamin MOUTON教授共同介绍了中法联合设计的展览。

The China-France Expo Forum on “Cultural Heritage Conservation: Sustainable by Re-design” was held in the French Pavilion and Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute on October 11th and 12th, 2010, respectively.

The forum was jointly organized by WHITRAP (Shanghai), Tongji University, Ministry of Culture and Communication / General Direction of Heritage, and City of Architecture and Heritage/Observatory of Architecture of Modern China, with the support of Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute, the French Embassy in Beijing, and the French Consulate in Shanghai. The local and international experts held in-depth discussion on the three sub-themes of “Heritage Conservation and Promotion,” “Cultural Tourism and Heritage,” and “Sustainable Planning and New Practice of Architecture Design.”

During the forum, the three exhibitions of “Global Award for Sustainable Architecture: 2007, 2008, 2009,” “Tourism, Culture, Heritage: Experience from France, Focus on Provence - Alpes Cote d’Azur Area,” and “Workshop Tongji-Chailot in Liang and Zhaji” opened at the exhibition hall of Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute on October 12th, 2010. Ms. Valerie BARABAN, Deputy Director of Cooperation and Cultural Affairs, French Embassy in Beijing, and WU Changfu, Dean of College of Architecture and Urban Planning, Tongji University, each delivered an opening address, and representatives from three curatorial units made instructions respectively.

On behalf of City of Architecture and Heritage and LOCUS Foundation, Ms. Marie-Helene CONTAL introduced the Global Award for Sustainable Architecture exhibition. The award was established in 2006, aiming to foster the worldwide debate on architecture and the practice of sustainable architecture design. Now it is managed by LOCUS Foundation and promoted by City of Architecture and Heritage, and awards 5 architects who share the ethics of sustainable development and conduct brave innovations in architecture design every year. This exhibition showed the first 15 awarded architects’ works. Mr. Jean-Pierre MARTINETTI, Chief Executive Officer of the City of the Culture and the Sustainable Tourism (CCTD), introduced the Tourism-Culture-Heritage exhibition. Professor Zhou Jian from Tongji University and Professor Benjamin MOUTON from Ecole de Chailot jointly introduced the Workshop Tongji-Chailot exhibition.

# 首届平遥中法文化遗产保护交流活动周

## The First Pingyao China-France Cultural Heritage Conservation Week



The First Pingyao China-France Cultural Heritage Conservation Week was held in Pingyao, Shanxi province from October 8th to 15th, 2010. This event was jointly organized by WHITRAP (Shanghai), College of Architecture and Urban Planning Tongji University, City of Architecture and Heritage/ Observatory of Architecture of Modern China/ Ecole de Chaillot, Shanxi Association of City Planning, and Pingyao Municipal Government, with the support of the French Embassy in Beijing, World

2010年10月8日至15日，首届平遥中法文化遗产保护交流活动周在山西省平遥县举行。活动周由WHITRAP (Shanghai)、同济大学建筑与城市规划学院、法国国家建筑与遗产之城/当代中国建筑观察站/夏约高等学院、山西省城市规划学会、平遥县人民政府共同主办，由法国驻华大使馆、全球文化遗产基金会、上海同济城市规划设计研究院协办。

在活动周期间，围绕“遗产保护”这个重要课题，一系列的展览、国际研讨会、工作营在平遥拉开帷幕。2009年9月至2010年7月，第二届同济-夏约中法联合设计曾在平遥梁村开展，得到了平遥县和梁村政府及父老乡亲的鼎力协助。联合设计共有4名中法教授带领23名中法学生，对遗产保护的实践进行了系统地教学。此次活动周期间，联合设计的师生们也以展览的形式把他们的工作成果带回到了平遥。

在当地工程队的大力配合下，同济-夏约-中国美院生土工作营的师生们也赶在活动周期间完成了平遥县梁村西宁堡堡墙的修复工作。针对该堡墙的病理情况，工作营在传统工艺和技术基础上，采取了三种改进方式。工作营的全程工作都进行了记录、拍照和摄像，并在最终形成了完整的介绍报告，为国际专家在研讨会上进行评价和将来的后续研究都奠定了基础。

另外，在平遥县云锦举行的为期两天的“遗产保护、文化旅游与新设计”研讨会上，中法两国的众位专家就在平遥进行的考察参观和中法两国的遗产保护具体案例进行了充分的交流和讨论。

Monuments Fund, and Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute.

During the week, a series of exhibitions, international symposia and workshops opened in Pingyao based on the most popular issues of Heritage Conservation. With the support of the government and residents of Pingyao and Liang Village, the second Tongji-Chaillot Workshop was successfully organized from September 2009 to July 2010. In the workshop, 4 professors and 23 students from Tongji University and Ecole de Chaillot developed systemic studies on the practices of heritage conservation, and showed the fruit of their work through the exhibitions.

Teachers and students from Tongji - Chaillot - China Academy of Art Workshop participated in the restoration of the walls of Xining Fort. Based on traditional technology, the workshop adopted three modes for improving the pathologies of the wall. The process of their work was accurately recorded and photographed, and a complete report was formed as the foundation of the evaluation and future research of international experts.

Moreover, during the two-day symposium on “Heritage Conservation, Culture Tourism and New Design” held in Yunjin, Pingyao. French and Chinese experts held a thorough discussion on the survey and investigation in Pingyao, and heritage conservation cases in China and France.

